PETRA-E Timişoara Conference (30-31 May 2024)

Confluences: Literary Translation in the Digital Age

<u>Draft</u> Programme (as at 12 April)

Thursday 30 May	
10.00-12.00	PETRA-E Network meeting
12-13.30	*Lunch* + registration
13.30 -14.00	Welcome and opening remarks: Eliza Filimon (local organiser), Duncan Large (PETRA-E Chair), Dean of Faculty
14.00 -14.45	Keynote 1: Waltraud Kolb, "Machine Translation and Literary Post-Editing"
14.45-16.15	**Session A (onsite)** Vanda Mikšić " Collaborative Poetry Translation for the Edition Domaine croate/Poésie: a Case Study of Translating Ana Brnardić's Poems into French". Cristina Nicolae "Mapping a Literary Translator's Journey. Case Study: Anuradha Roy's *All the Lives We Never Lived.*" Teodora Tzankova "Interpretation as Leadership: Views on Translation in Javier Marías' novel A Heart So White"
14.45-16.15	**Session B (online)** Agnieszka Kałużna "Teaching Literary Translation at the Academic Level" Alina Ioana Morar "Harmony of Words: Exploring Creativity and Interconnected Learning in Literary Translation Education". Paschalis Nikolaou "21st Century Receptions of Greek Literature Online: Notes on Transmission and Some Uses in the Literary Translation Classroom."
14.45-16.15	**Session C (online)** Burcu Kanıdinç Kılınçarslan "What do the actors in the field think about AI-assisted literary translation? A netnographic study in Türkiye" Belén Santana " Sleeping with the enemy: the potential of AI for literary translation teaching." Susana Schoer Granado "Has AI found what lasts? A case study of translation of German poetry into Spanish."
16.15-16.35	*Break*
16.35-17.35	Poetry translation project & book launch - Cross-Currents - Curente la răscruce 2 (Mosaique Press, 2024) - supervised by Eliza Filimon, curated by John Eliot. With guest poet Karen Gemma Brewer.
17.35-18.15	Launch of revised *PETRA-E Framework*
19.00	*Conference dinner*
Friday 31 May	
9.00-9.45	Keynote 2: Dana Crăciun, "The Life and Opinions of a Literary Translator
9.45-10.30	Panel Discussion: Rodica Dimitriu How does the digital age affect the competence-based approach to literary translation? Moderator: Loredana Pungă
10.30-10.45	*Break*
10.45-12.45	**Session D (onsite)** Sorin Ciutacu "Who's Afraid of AI? Parallel evaluations of English and German versions of Poetic Edda". Zhifeng Kang "A Study of Literary Translation Based On AI Translation of ChatGPT in the Digital Age Mateusz Narkiewicz "Perspectives on the use of machine translation in literary translation: a comparative analysis of human-made and post-edited machine translations of literature from Swedish to Polish." Roxana-Delia Prohap "AI or AIN'T? A Question to contemplate."
10.45-12.45	**Session E (online)**

	Letizia Leonardi " Digital poetry translation collections: Leopardi's Canti as a case study" Qiyao Zhang "The role and potential of a feminist translator in the digital age: a case study on Chen Xuan's Chinese translation of Tipping the Velvet". Ying Zang "Chinese Internet literature (CIL)Translation across Media:(Re)construction of Chinese Fantasy in Fandom."
10.45-12.45	**Session F (online)** Beatriz de la Fuente Marina "Apuleius' Golden Ass edited by P. Singer and translated by E. Finkelpearl: change and sustainability in the translation of classics." Rosana Esquinas López "Beyond Text: Decoding Audio books in Translation". Yunrou Liu "Reconstructing Chinese Language in Hong Kong: Huang Sicheng's Retranslation of Sidney Kingsley's The Patriots."
12.45-14.20	*Lunch*
14.20-15.50	**Session G (onsite)** Goedele De Sterck "NMT as a means of assessing the 'literary' character of non-fiction books." Andrea Putnoky "An Analysis of the English translations of titles of Haruki Murakami's work" Sare Rabia Öztürk "Do-it-yourself Publishing: Digital Creativity in Translating Emily Dickinson's Poetry into Arabic".
14.20-15.50	**Session H (online)** Patience Haggin "Finding Ortese's Voice for Ferrante Fans: A Stylometric Study of Neapolitan Chronicles". Josephine Murray "Translating an Acadian French poem into experimental Doric (work in progress)". Patrycja Pikała " The Curious Case of Disappearing Puns: An Analysis of the Polish Translation of Neil Gaiman's 'The Graveyard Book'".
14.20-15.50	**Session I (online)** Mohamed Hamza Merabet / Khadidja Riheb Bouchareb "Cultural Proficiency in Literary Translation Instruction: Assessing ChatGPT's Reliability and Efficacy." Ian Singleton "Translation and using a colonial language for decolonial practices, a case study of the work of Ngũgĩ wa Thiong'o." Katharina Walter "Translating Local-Colour Literature from Ireland with AI: Potentials and Peril."
15.50-16.10	*Break*
16.10-17.50	Dacre Stoker: "Stoker on Stoker: Dracula Revealed, the Secrets Behind the Writing of Dracula."
17.50-18.10	Closing business

[papers: 20 min + 10 min discussion = 30 min]